

Некоторые лексические особенности романа «Иргиз» Хадии Давлетшиной

Р. Я. Хуснетдинова

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, 450076, ул. Заки Валиди, 32.

Email: ramilj_61@mail.ru

В данной статье описываются функции эвфемизмов и их употребление в романе Хадии Давлетшиной "Иргиз".

Ключевые слова: Башкирский язык, язык и стиль произведений, эвфемизмы.

Одним из первых в русском языкознании об эвфемизмах упоминает Л. А. Булаховский. Он считает, что табу отсталых народов в основе своей имеют суеверный страх перед злыми силами и являются, по пониманию людей, прибегающих к ним «средством отгородиться от этих сил» [1, с. 50].

В замену запретных слов создаются новые («подставные») наименования, чтобы не разгневать богов, обмануть нечистую силу или страшного зверя, чтобы задобрить их, отмечает Б. А. Ларин [2, с. 111]. Вслед за этими учеными, встречаются мнения, что явление языкового табу присуще именно отсталым народам, а в современном обществе, в котором преобладает научная картина мира, нецелесообразно рассматривать страхи наших предков как основание для умозаключений.

Слово *эвфемизм* от греческого слова *euphemismos* означает: *eu* – *хорошо* и *phemi* – *говорю*, т.е. передать плохое явление другим "хорошим" словом. Это происходит от веры человека в то, что слово и понятие, обозначаемое этим словом, имеют тесную, сакральную связь. По этой причине считалось, что нельзя прямо называть имена богов, вождей, нечистой силы, названия явлений природы, некоторых животных и т.д.

В научной литературе явлению эвфемизм находим также следующие объяснения:

Сеничкина Е. П. определяет эвфемизмы как слова или выражения, служащие в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими [6, с. 41].

По мнению Л. П. Крысина, эвфемия всегда мотивирована вежливостью, чувством такта, желанием уйти от коммуникативных конфликтов, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта [4, с. 79].

Эвфемизмы широко используются и в башкирском языке. В данной статье мы рассмотрим некоторые функции эвфемизмов и их употребление в романе Хадии Давлетшиной "Иргиз".

Жизнь и творчество башкирской писательницы Хади Давлетшиной представляет собой одну из ярких страниц башкирской литературы. Роман «Иргиз» встал в первые ряды многонациональной литературы страны и стал символом силы, мощи эпического таланта башкирского народа. Недаром на первом съезде писателей Российской Федерации известный писатель Леонид Соболев отметил: «Не зная роман «Иргиз» Хади Давлетшиной, невозможно понять жизнь башкирского народа».

Язык произведений Хади Давлетшиной и героев ее произведений представляет нам писателя как глубокого знатока языковых особенностей своего народа и как прекрасного стилиста, который умел вложить в уста своих героев слова и выражения именно того языкового стиля, в котором они задуманы и который максимально соответствует художественным задачам: изображения общественного положения и внутреннего мира этих образов, отмечает З. А. Рахматуллина [5, с. 6]. Оригинальность и точность, сочность языка писателя, несомненно, заслуживают фундаментального исследования. Отметим, что профессором М. Х. Ахтямовым была начата работа со студентами факультета башкирской филологии и журналистики БашГУ по составлению картотеки языка Хади Давлетшиной. В связи с уходом на заслуженный отдых руководителя лингвистического кружка профессора М. Х. Ахтямова данная работа была приостановлена.

Кафедра башкирского языкознания и этнокультурного образования БашГУ возобновила работу по составлению картотеки, отражающей богатую лексику писательницы, также исследованию языка и стиля писательницы Хади Давлетшиной. Например, профессор Х. В. Султанбаева и доценты Р. Я. Хуснетдинова, З. Ф. Шайхисламова, Ф. С. Искужина, Р. Р. Янмурзина опубликовали ряд статей, где были проанализированы языковые и стилевые особенности произведений Хади Давлетшиной [7, 8, 9, 10].

Аспирантом кафедры З. А. Рахматуллиной была защищена диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по теме "Башкирская языковая картина мира в произведениях Хади Давлетшиной" и были опубликованы статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК. На кафедре под руководством преподавателей студентами написаны преддипломные, дипломные и выпускные квалификационные работы, например, под руководством профессора Х. В. Султанбаевой дипломная работа на тему "Бытовая лексика в романе Хади Давлетшиной "Иргиз", под руководством Р. Я. Хуснетдиновой выпускная квалификационная работа на тему "Синтаксические особенности произведений Хади Давлетшиной".

Мастерски владея словом, писатель широко использует изобразительные средства языка, например, в в романе "Иргиз" часто встречаются эвфемизмы .

У Хади Давлетшиной эвфемия мотивирована вежливостью, чувством такта, она использует слова, чтобы передать чувства приличия персонажей, которые

употребляют иные слова из-за желания завуалировать действительность, чтобы смягчить прямой смысл резкого, грубого или интимного высказывания. Это характеризует собеседников как вежливых людей, а их отношения как отвечающие требованиям речевого этикета.

Как правильно замечает Л. П. Крысин, основная цель, которая преследуется говорящим при использовании эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях, – стремление уйти от коммуникативных конфликтов, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта [4, с. 79].

Например, в романе "Иргиз" встречаются эвфемизмы, обозначающие физические недостатки, отрицательные качества героев: глупый сын Муратши бая Саиткужа описывается эвфемистическими формами "акылға бер төрлө", "ярты акыл", "утыз туғызлы": "Кейәү буласак кешене бик яманлайзар бит әле. Акылға ла бер төрлө, тизәр". "Кем булһын, билдәле инде, Моратша байзың утыз туғызлыһы". "Шул Моратшаның ярты акылына биреп, уларзың байлығы безгә булыр тиһеңме?"

Такие качества, как хитрость, лживость, трусость и др. также передаются словами-эвфемизмами или фразеологизмами. Например: "Ай-һай, уның [Миңлекәйзең] юхаланыуына ышанма, улмы-ул йылан аяғын кишкән". "Һайлаусыларзың күп булмауы Ныязголға һыйлау, майлау, дуслашыу, алдаштырыу өсөн еңелгә килә ине". "Куй, Котлояр ағай, азырак аша һуктырып ебәрәһең"...

В речи персонажей в романе "Иргиз" особое место занимают эвфемизмы, употребляемые для обозначения явлений, вызывающих неприятные ассоциации, например, относящиеся к теме смерти: *корбан булыу, донъянан китеу, ғүмере бөтөу, баш һалыу, әрәм булыу, мәрхүм булып калыу, башына етеу, ясин сығыу, үтеп барыу* и др. "Сәғизә картын уятты: "Һин тор әле, ясин сык. Яланбикә үтеп бара". "[Тимерғәле карт:] Беззең Айбулат мәрхүм бына ошо зур шәһит үлеме менән донъянан китте". "[Гөлйөзөм:] Беззекеләр һуғышта кан түгә, баш һалалар, улар бында акса йыялар". "[Юлия:] Мин куркһам, тик һеззең бөтәгеззең әрәм булыуығызған ғына куркасакмын". "[Урал әбей:] Кешеләргә изгелек эшләргә тырышып йөрөп корбан булды".

Следует отметить, что эвфемизация названий смерти встречается во всех языках, и, как отмечает Е. А. Костина, "относится к глубокой древности, так как для первобытного сознания смерти и болезни были окутаны зловещей тайной и ассоциировались с действием сверхъестественных сил. В современном русском дискурсе эмоциональную основу названных эвфемистических наименований составляет страх перед смертью и, в ряде случаев, чувство такта, предупредительность к человеку, если речь идет о нем самом или о его близких [3, с. 112].

Таким образом, в романе "Иргиз" Хади Давлетшиной наблюдается многостороннее и разнообразное использование писателем различных языковых средств, в том числе

эвфемизмов, черпаемых из сокровищницы богатого и колоритного языка башкирского народа.

Литература

1. Булаховский Л. А. Табу и эвфемизмы // Введение в языкознание. – Ч.2. М., 1953, с. 50.
2. Костина Е. А. Особенности языковой зашифровки эвфемизмов-соматизмов тематической группы смерти (на материале русского народного творчества) // Вектор науки ТГУ. №4 (18), 2011. – С. 111–114.
3. Крысин Л. П. Эвфемистические способы выражения в современном русском языке // РЯШ. – 1994. – №5. – С. 79.
4. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Ученые записки ЛГУ. – 1977. – №301. – С. 111.
5. Рахматуллина З. А. Башкирская языковая картина мира в произведениях Хадии Давлетшиной. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2009. – 23 с.
6. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: Учеб. пособие. М., 2006. С. 41.
7. Хуснетдинова Р. Я. (в соавторстве). Некоторые синтаксические особенности романа "Иргиз" // Язык и культура: проблемы соотношения и взаимодействия в полиэтническом пространстве. Часть 2. Материалы Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием), посвященной 80-летию доктора филологических наук, профессора, академика АН Республики Башкортостан, заслуженного деятеля науки Республики Башкортостан Зайнуллина Марата Валиевича. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. С. 222–225.
8. Шайхисламова З. Ф. Эмотивная лексика башкирского языка (на примере произведений Х. Давлетшиной) // Хадия Давлетшина: творческое наследие и современность. Выпуск V. Материалы региональной научно-практической конференции, посвященной 105-летию со дня рождения Х. Давлетшиной. Бирск: Бирск. гос. соц.-пед. акад., 2010. С. 114–117.
9. Шайхисламова З. Ф. Эмоциональная лексика в творчестве Х. Давлетшиной // Учитель Башкортостана. – 2012. – №3. – С. 24–25.
10. Янмурзина Р. Р. Изучение языковой картины мира писателя // Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Актуальные проблемы преподавания родной литературы в условиях реализации федеральных государственных образовательных стандартов», посвященная Году литературы. Уфа, ИРО РБ, 2015. С. 39–42.

Статья рекомендована к печати кафедрой башкирского языкознания
и этнокультурного образования БашГУ
(канд. филол. наук, доц. Р. Я. Хуснетдинова)

The some lexical features of the novel “Irgiz” of Khadiya Davletshina

R. Ya. Khusnetdinova

Bashkir State University

32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: ramilj_61@mail.ru

The functions of euphemisms are described and its use in the novel "Irgiz" of Had-
iya Davletshina in this article.

Keywords: Bashkir language, language and style of lliterary works, euphemisms.